



Lamma

A Journal of Libyan Studies

2# 2022

لَمَّة

مَجَلَّةٌ لِلدِّرَاسَاتِ اللَّيْبِيَّةِ

Lamma

A Journal of Libyan Studies

2022 • #2

Edited by

Adam Benkato Leila Tayeb Amina Zarrugh

L A M M A
A JOURNAL OF LIBYAN STUDIES



EDITORS

Adam Benkato, *University of California, Berkeley*
Leila Tayeb, *Northwestern University in Qatar*
Amina Zarrugh, *Texas Christian University*

ADVISORY BOARD

Ali Ahmida, *University of New England*
Anna Baldinetti, *Universita degli Studi di Perugia*
Igor Cherstich, *University College London*
Mia Fuller, *University of California, Berkeley*
Mansour El-Kikhia, *University of Texas, San Antonio*
Ines Kohl, *Aktion Regen*
Nora Lafi, *Zentrum Moderner Orient*
Zahra' Langhi, *Libyan Women's Platform for Peace*
Madghis Madi, *Activist & Scholar*
Khaled Mattawa, *University of Michigan*
Amal Obeidi, *University of Benghazi*

Design Adam Benkato • *Typeset* in Kigelia, Kigelia Arabic, and Kigelia Tifnagh
Cover and inside images Blqees Zuhair • *Punctuation* Wesaal Gibril based on
traditional Ghadamsi numerals and BNF ms. arabe 188

Translations of Lamma's mission statement by
Madghis Madi (Tamazight) and Hasan Kadano (Tebu)

Correspond with us at lammajournal@gmail.com
<https://escholarship.org/uc/lamma>

ISBN 978-1-68571-154-2 (print) • 978-1-68571-155-9 (ePDF)
ISSN 2642-861X (print) • 2642-8628 (online)
LCCN 2020941553 • DOI 10.53288/0504.1.00

Lamma: A Journal of Libyan Studies is published by punctum books, Earth, Milky Way
under a Creative Commons Attribution – NonCommercial – NoDerivs 4.0 Unported License
<http://www.punctumbooks.com> • © 2022 by the Editors and Authors

ИоЦцо: †οΘ%† | †ΣΥΟΣ οΗ ИΣΘ% †ΥΘΘ ο †ΗΚ †%ΗΟΕο Σ οΘΥΙΙΧΣΚ Λ ΣΘΟο | †οΧ%† | †Κ†ΣΣΣΙ, οЖИΣ, †ΣΧοδ | %Χλ%λ, οΚЖο%δ Λ οΘΥΠΘ | †%ΛΟ† | ИΣΘ%. ΣΚοЖ Λ %ΘΟΘΣ οΗ %ЕοΟ%Υ Χ ΣΧΟοδ Σ †%ΗΟЕο οΚ †οΛ. ΙΟΚ%ΠΖ%И Σ †ΣΥοΠΘΣΥΣΙ ο%λ%ο, ΣΥΘ%Иο, Λ ΣΘΟΣΛΙ ΓοΓοΚ Ι%Ηο, Ι††οΛИ Θ †ΣΛ οИο %И ΣΧΙ Γο ΣΚ%ΟΙοΠΙ ΗИΘΙ †† †ΣΥΟΣ. ΘΣΟΙ ††, Λ Γο ΠοΛΛΟΙ ††: †ο†ΟοΘ%И%ΙΣ†, †οЖ%ΟΣ, οΙοΠ, οΚЖο%δ, †ΣΙΣИΘ, †οΘКИο, οЖοΠοΙ, †ΣΥΟΣ | ΣΧοδ, †οΘΟ†Σ†, οΘΧΛ, Λ †ΣΥΟΣ οΗ †ΣΚΣЖοΟ, Λ ΙΟΙΣ ΗИИοΘ Γο††ο ΣΠΖΙ ΧοΟοΘΙ ††, Λ ΣΧΧ%Ο Θ οΛλ%ΘΙ ††. Λ ΣΛΥοΟΙ ΧοΟοΘΙ ††, Λ ΣΟ†И | †ΣΚΧ%ΙΣΙ, Λ ΠЖКЖ ΛΗΗΟ ΣИοК. ИοЦцо Λ ΓοΙΣ ΣΧοΟ οΛ †ΓСоГКοΙ Λ, Λ Χ%ΧΧοΙ ΣИИ Θ Π%%οЕ, Λ ΓοΙΣ ΣΚ%ΟΙοΠΙ Λ ΣИΓοΛΙ ΘΧ ИοИ | ИΣΘ% Λ ΘΟΟο †КИο%ОΙ οΗοΛ ο Λ ΘΟИ%! οΗ “†ΣΥΟΣ οΗ ИΣΘ%.” οΗ Γο %ο οКК †οΘΥ%† †ΧΠο ΣЖИИ | ИЦцо †οΗΟοΘ† οΗ %ИοδГ.

Gîrki muro meyelle ekedimîee êski kûdi ngurtai daha ndonji yê deledi yê hôkora tusa-ã yê adaga-ã yê terih nû Lîbiya du togusî çîi yêe ngûrtii. Ôwonnî, nîsturu ni kûdi a koi kînjigi-î yunu budi çuwudurru kor du yêkindirie, tunda arrangurã kor du, tahasusa yê tira (menheja) yê kîye yê yila šiša mundu hu duna yendiri. Gunna du mura du nggo karaduda-ã budi duna çendudo yugonnãã ha. Yuna duna yendiriã, ndogudi di gunú ; dagi di, guru ada mura: Anturbûluji yê abi yê yili ammaa-ã (gender) yê terih-ã yê ka-ã yê edemma yê musika-ã yê karaa ndogusaa-ã yê dîn-ã yê bûrne kara-ã yê šeeše-ã yê gône kara-ã yê, mède karaa ada ha hokindiã yê taraktuda-ã yê kayuga hundã yê. Tunda gunna du barada tira êski-todurkuda ha yê soûa yê he yibeduda ni, zaga deledii di ni, karaa istaamar-ã du bu yuna togusudaã ha su arbiduda-ã ha duna yendiri. Gîrki, kôî kôe ada gunna hoktundu ni, turo turo ho etterçinîe ni, minbar baradida-ã yê arbidida-ã yê hurgusda-ã yêe. Lîbiya du yê yuga yê gunna. Mêdi « Karaa Lîbiyaa-ã » ha zabçindu yibeyindu ni, hana-yodurkîe yingal du. A gu yingal du meyelle-ã çer hunã mêdi « Gîrki » di çonj. Ndûrtu hunã ni, hokti yê çabti yê.

لَمَّةَ مجلة أكاديمية جديدة تهدف الى توفير منصة حوار لفهم ونقد الأفكار المعقدة والقيم والتكوينات الاجتماعية والتاريخ والواقع الملموس الحالي في ليبيا وبالملاحظة والتأكيد على وجود الحاجة الملحة لمثل هذه المنصة، نحن نعطي بقدر الإمكان أهمية لمجموعة واسعة من التخصصات والمصادر والمناهج لاسيما تلك التي في السابق لاقَت إهتماماً قليلاً من العلماء. وهذا يشمل على سبيل المثال لا الحصر في الأنثروبولوجيا، الفن، الجندر، التاريخ، اللغات، الأدب، الموسيقى، الأداء، الدين، علم الاجتماع، السياسة، والدراسات الحضارية، بالإضافة الى الإهتمام بالمواضيع المشتركة بين هذه العلوم وتقاطعاتها ومجالاتها الفرعية. ونحن مهتمون بشكل خاص بنشر البحوث التي تقوم على مناهج مبتكرة ونظرية وأسلوب نقدي ضمن الدراسات المتعلقة بفترة ما بعد الإستعمار. «لَمَّة» مكانٌ تتفاعل وتتأثر فيه هذه المجالات ومنبرٌ للباحثين والباحثات، والكتّاب، والنشطاء من داخل ليبيا وخارجها لكي يقوموا بإعادة تعريف وتشكيل مصطلح «الدراسات الليبية». ومن هذا المنطلق اخذت المجلة اسمها من كلمة «لَمَّة» و المقصود بها هو اللقاء والاجتماع.

Lamma aims to provide a forum for critically understanding the complex ideas, values, social configurations, histories, and material realities in Libya. Recognizing, and insisting on, the urgent need for such a forum, we give attention to as wide a range of disciplines, sources, and approaches as possible, foregrounding especially those which have previously received less scholarly attention. This includes, but is not limited to: anthropology, art, gender, history, linguistics, literature, music, performance studies, politics, religion, and urban studies, in addition to their intersections, their subfields, the places in between, and critical, theoretical, and postcolonial approaches to them. *Lamma* is a space where these fields interact and draw from one another, and where scholars and students from inside and outside of Libya gather to redefine and reshape “Libyan Studies.” We believe that access to research is not the privilege of a few but the right of all and that knowledge production should be inclusive. For these reasons the journal takes its name from the Arabic word *lamma* “a gathering.”

C O N T E N T S



The Tuareg Dialect of Ghat in 1850	9
<i>Lameen Souag and Adam Benkato</i>	
Methods and Sources for a New Generation of Libyan Studies: A Roundtable	
Introduction	85
<i>Leila Tayeb</i>	
Research on Language in Libya	89
<i>Adam Benkato</i>	
Challenges and Promises Related to Research on Women and Public Space in Tripoli, Libya	97
<i>Fathia Elmenghawi</i>	
Field Research in Libya	105
<i>Asma Khalifa</i>	
Knowing Libya: Ethnography	111
<i>Leila Tayeb</i>	
Libyan Studies: A Call to Sociology	117
<i>Amina Zarrugh</i>	
Responses to Ali Ahmida, <i>Genocide in Libya</i>	
Uncovering Concealed Pasts, Centering Silenced Knowledges	131
<i>Khaoula Bengezi</i>	
Qtelni ash-shar	137
<i>Ouissal Harize</i>	
Rising from <i>Shar</i>: A Meditation on the Future of our History	141
<i>Khaled Mattawa</i>	

Ayt Innej: The Oasis Folks <i>Ibrahim al-Imam translated by Safa Elnaili</i>	153
Review of <i>In Vested Interests: From Passion to Patronage, The AbdulMagid Breish Collection of Arab Art</i> <i>N. A. Mansour</i>	167
Review of <i>Women in the Modern History of Libya</i> <i>Tasnim Qutait</i>	171
Review of <i>Religion as Resistance: Negotiating Authority in Italian Libya</i> <i>Ali Abdullatif Ahmida</i>	175
موسسة تجرّد ومهمة العمارة والفنون الإصلاحية في ليبيا وما وراءها ساري الفيتوري	١٩٠

We are thrilled to present the second issue of *Lamma* to our readers and colleagues. Our hope, as with our inaugural issue, is that the contributions here open up space for interrelated discussions on a variety of topics, almost all largely neglected in the contemporary scholarly study of Libya. The focal point of this issue is the reflective contributions by members of a roundtable discussion 'Methods and Sources for a New Generation of Libyan Studies' which was organized by Leila Tayeb at the MESA conference in 2020. We also mark the publication of Ali Ahmida's watershed book on genocide in colonial Libya with a trio of responses. As ever, we believe in the generative power in dialoguing with and between works of art, literature, and scholarship as we seek to shape and re-shape new discussions on, about, from, and in Libya.

We also call for submissions to our upcoming issues, and especially encourage those whose work touches on Libya in some way but who have not typically thought of it as being part of a 'Libyan studies', and those whose research and creative work on Libya may not find engagement in typical academic outlets. We accept works in English, as well as any language of Libya. For submission guidelines, please consult our website.

Finally, it remains to thank our contributors for entrusting us with their work, our publishers, Madghis Buzakhar for translations into Tamazight, Wesaal Gibril for the wonderful recreation of traditional Ghadamsi numerals and punctuation, Nasser Meerkhan for help with translation into Arabic, Moad Musbahi, Blqeas Zuhair; and all the above as well as our readers for their patience and support.

THE EDITORS

يسعدنا تقديم العدد الثاني من مجلة لَمَّة إلى قرّائنا وزملائنا الأعزاء. أملنا منذ العدد الأول هو أن تفتح مساهمات المؤلفين باب النقاش حول مواضيع مختلفة أُهمل أغلبها في النقد الليبي المعاصر. يتمحور هذا العدد حول المساهمات التأملية للأعضاء المشاركين في ندوة "مناهج ومصادر لجيل جديد من الدراسات الليبية" والتي نظّمها ليلي الطيب في مؤتمر MESA في عام 2020. في هذا العدد كذلك ثلاث ردود نقدية تتناول صدور كتاب علي احميدة البارز عن المجازر في ليبيا في مرحلة الاستعمار. وإذ نسعى إلى تشكيل - بل وإعادة تشكيل - حوارات جديدة عن ليبيا ومنها وحولها وفيها، فإننا ما زلنا نؤمن بالقدرة التوليدية للحوار مع أعمال الفن والأدب والنقد وبينها.

ندعوكم كذلك إلى إرسال أعمالكم لنشرها في أعدادنا القادمة، خصوصاً إن كانت تلك الأعمال تتطرق إلى ليبيا بشكل أو بآخر ولكنكم لم تعتبروها عادةً جزءاً من "الدراسات الليبية". كما نشجّع المؤلفين الذين قد لا تنسجم مجالات بحثهم أو نصوصهم الإبداعية مع المنشورات الأكاديمية التقليدية أن يرسلوا لنا كتاباتهم. نقبل النصوص باللغة الإنجليزية إضافة إلى أي لغة محكيّة في ليبيا. يرجى زيارة موقعنا للاطلاع على إرشادات التقديم.

واخيراً يبقى لنا ان نشكر المساهماتين، دار النشر لدينا، الاشخاص التالية: مدغيس بوزخار، وصال جبريل، ناصر ميرخان، معاذ مصباحي، بلقيس زهير، وكذلك قراءنا الكرام على الدعم والصبر التي نقدرها كثيراً.

فريق التحرير